

# 文化语境与成语解读

## ——对几个源于《圣经》的英语成语的含义辨正

陈锵明

(福州大学外国语学院, 福建福州 350002)

**摘要:** 英语中的不少成语源于《圣经》, 其字面意义与有些汉语成语极为相似, 但事实上它们的语义并不对等, 各自的文化内涵截然不同。从英汉传统文化的差异入手, 对几个源于《圣经》、又常被误译的英语成语的文化涵义进行分析和对比, 辨明了它们的正确内涵, 并就它们在英汉传译过程中的处理方法进行了探讨。

**关键词:** 成语; 《圣经》; 文化误译; 文化内涵; 翻译

**中图分类号:** H313 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-3321(2003)04-0069-05

语言是文化的一个重要组成部分, 它反映出人们感知、理解、认识客观世界的角度和视点, 也折射出人们的思维习惯、价值观念和处世哲学。正如美国语言学家萨丕尔在《语言论》中指出: “……语言, 作为一种结构来看, 它的内面是思维的模式。” 成语言简意赅, 生动形象, 在英汉语中均被广泛使用, 但成语含有很强的民族性和典故性, 最能反映出一个民族思维方式、心理习惯和价值取向的特点。英汉语历史文化背景迥然不同, 英汉成语有各自的民族渊源和鲜明的文化独特性, 成语所隐含的文化信息对于不属于该文化体系的人来说, 是很难感悟到的。英汉语中, 有些成语字面结构上十分相似, 但其实际内涵往往相去甚远, 不深入其相关的人文背景知识, 就很难把握它的确切含义。特别是一些出自《圣经》的成语, 其文化信息往往被人误读。本文针对几个源于《圣经》、又往往被认为与有些汉语成语相对应的英语成语, 从英汉传统文化的差异入手, 对其文化涵义进行分析和对比, 辨明了它们的内涵意义, 并就它们在英汉传译过程中的处理方法进行探讨。

1. To hide one's light under a bushel 与“韬光养晦”

英语成语“to hide one's light under a bushel”也作“to hide one's candle/lamp under a bushel”, 是一个常被误读的成语, 人们往往把它和汉语成语“韬光养晦”等同起来, 甚至有的词典也以此互译, 如 The English Chinese Dictionary (上海译文出版社, 1993) 就将它译为“韬光养晦”; 而《汉英大辞典》(上海交通大学出版社, 1993) 也用“to hide one's light”来译汉语成语“韬光养晦”。但实际上, 由于英汉语文化背景的不同, 这两个成语的内涵并不等同。

汉语中的“韬光养晦”(也作“韬光晦迹”、“韬晦”、“韬晦之计”), 出自梁·萧统《靖节先生集序》: “圣人韬光, 贤人遁世”。意指“把锋芒和才能收敛起来或隐藏踪迹”, 比喻含才能或锐气要深藏不露。由于汉文化特有的历史及其人文特点, 在旧时, 个性过于张扬的人往往会引来灾祸, 甚至招来杀身之祸。因此“韬光养晦”在汉语文化里实际上是指一种处世谋略, 它大多含有告诫的意思,

收稿日期: 2003-03-05

作者简介: 陈锵明(1956-), 男, 福建福州人, 福州大学外国语学院副教授。

教导人们要收敛锋芒、掩饰实力、静待时局的变化，以在适当的时机有所作为。如：

明·罗贯中《三国演义》第二十一回：“玄德也防曹操谋害，就下处后园种菜，亲自浇灌，以为韬晦之计。”

在新时期，“韬光养晦”又有了新的内涵：九十年代初，面对国际国内的复杂情况，邓小平同志提出了“冷静观察、稳住阵脚、沉着应付、决不当头、韬光养晦、善于守拙、抓住机遇、有所作为”的对外关系指导方针。中共中央党校常务副校长虞云耀在“韬光养晦的时代意义”一文（《瞭望新闻周刊》2003年第11期）中指出：“所谓‘韬光’即把志向才华掩藏起来；所谓‘养晦’，是卧薪尝胆，隐居待时之意。‘韬光养晦’谋略的特点是：第一，它是主动的而不是被动的；第二，它的实施需要高度的耐心和等待，包括在坚持原则的前提下暂时的忍让和妥协；第三，它的目的是为了实现长远利益和根本利益。‘韬光养晦’与怯懦、软弱、糊涂等毫无关系，它是一种体现大智慧的谋略。”

英语成语“to hide one's light under a bushel”也指“自我谦避”、“隐藏自己的才能和锋芒”。根据 Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (1975: 166) 的解释，它的含义是“to conceal one's talents; to be self-effacing and modest about one's abilities.”。Longman Modern English Dictionary (Longman, 1976) 也把它解释为“to keep some ability, etc. secret”（暗藏自己的才能）。尽管如此，英语中这一成语的实际文化内涵与汉语中的“韬光养晦”截然不同。究其出典，英语成语“to hide one's light/candle under the bushel”出自《圣经》。在《新约·马太福音》第五章和《新约·马可福音》第四章中，基督对他的信徒们说：

Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

(Matthew, 5: 15)

人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。（中国基督教协会译）

And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? And not to be set on a candlestick?

(Mark, 4: 21)

耶稣又对他们说：“人拿灯来，岂是要放在斗底下、床底下，不放在灯台上吗？”

（中国基督教协会译）

（烛）光驱走黑暗，给人带来光明、指引方向。耶稣基督把他的信徒比作（烛）光，并教诲他们“不要把（烛）光藏起来”意在让他们把上帝的光亮呈献给人间、引导人们；如果把烛光深藏于容器底下，那么“烛光”就不能发挥它应有的作用。

可见，英语中的 to hide one's light/candle under the bushel 并没有汉语中“韬光养晦”所含的“刻意收敛锋芒”之义。相反，西方价值观念强调个人价值，鼓励个性的张扬；有才能而将它掩藏起来，是一种浪费，就好像把点亮的蜡烛遮掩起来一样不合情理。因此，由于文化价值观念的不同，英语成语 to hide one's light/candle under the bushel 并不是一种推崇的处世谋略，人们对它持否定的态度，并含有“惋惜”的语气。如：

One has responsibilities. The lamp mustn't be hidden under a bushel. One must let it shine, especially on people of good will. 人是有责任的。个人才智不要隐藏起来，要让它发光，照亮别人，特别是照亮善良的人们。（A. Huxley: Point Counter Point, 转引自陈文伯, 1982: 122）

可见，将英语成语 To hide one's light under a bushel 译为“韬光养晦”实际上是一种文化误读：“韬光养晦”体现的是汉民族“小不忍则乱大谋”的传统处世哲学；而 To hide one's light under a bushel 则反映出强调自我个性发挥的价值观念，可以说，两者的文化内涵完全相反。因此，根据具体的上下文语境，我们可以把这一英语成语译为“隐藏才干”、“埋没才能”、“含而不露”等，如：

Mr. Smith is an expert in many fields, but most people think he is not very smart because he hides his light under a bushel. (A Dictionary of American Idioms, 1975)

史密斯先生在许多方面都很内行，但人们却觉得他不怎么样，因为他总是含而不露。He liked also being seen and being congratulated on growing up such a fine-looking and fortunate young fellow, for he was not a youth to hide his light under a bushel. (Samuel Butler: Way of All Flesh)

他也喜欢别人注意他，喜欢别人庆贺他的美貌和好运，因为他不是那种谦逊不好表现的年轻人。

2. To put new wine in old bottles 与“旧瓶装新酒”汉语有“旧瓶装新酒”的说法，它本身借自英语谚语“to put new wine in old bottles”，但两

者的文化语义却并不完全相同。

英语中的 to put new wine in old bottles 出自《圣经》中耶稣对众信徒的告诫：“No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch pulls away from the garment, and the tear is made worse. Nor do they put new wine into old wineskins, or else the wineskins break, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But they put new wine into new wineskins, and both are preserved.”

(The New Testament; Matthew 9: 16-17)

没有人把新布补在旧衣服上,因为所补上的反带坏了那衣服,破的就更大了;也没有人把新酒装在旧皮袋里;若是这样,皮袋就裂开,酒漏出来,连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里,两样就都保全了。

(中国基督教协会译)

古代盛酒的容器是用兽皮(如山羊皮)做的,把新酒装入旧皮袋里,会使旧皮囊伸张而破裂。因此,这一成语的含义是:用新布来补旧衣反而会把衣服上的破洞带得更大,而新酒装入旧皮袋里则反而把皮袋都撑破了。根据 Brewer's Dictionary of Phrase and Fable 的解释, to put new wine in old bottles 是“把一些新的做法、原则强加于太老或者不适合的人或事物,以至于使之承受不了; to impose new practises, principles, etc., on people or things too old or unfit to stand the strain. (1975: 1159)”。如:

The European national state is far too small and frail a vessel to contain these forces. The new wines of industrialism and democracy have been poured into old bottles and they have burst the old bottles beyond repair.

(A. J. Toynbee; Civilization on Trial)

欧洲民族国家是一些既小又脆弱的容器,容不下这些力量。工业主义和民主这些新酒注入他们那些旧皮囊里,把旧皮囊胀裂得无法弥补了。这一成语也可表示两者格格不入,互不协调:

To play dance music at a funeral is to put new wine into old bottles.

在举行葬礼时演奏舞曲就像旧皮囊与新酒一样不协调。

(陈文伯, 1982: 14)

汉语中的“旧瓶装新酒”出现在“五四”新文化运动兴起之后,提倡白话文的人认为文言这种陈

旧的形式已不适合表现新的内容,但而后这一英语在汉语中的含义已经发生了根本性的变化,多数情况下用作褒义,比喻“用旧形式来表现新内容”,如:

“为了贯彻‘百花齐放’、‘推成出新’的方针,京剧界最近推出了不少新编历史剧和现代戏,这就叫做‘旧瓶装新酒’。”(《应用汉语词典》2000: 662)可见英语成语 To put new wine in old bottles 强调陈旧的东西因不适应新的东西而承受不了,或新旧互不协调;而汉语成语“旧瓶装新酒”则指用旧形式来表现新内容,其实际内涵意义并不对等,翻译时只能根据其语境来灵活处理。

3. Cast pearls before swine 与“明珠暗投”和“对牛弹琴”

英语成语 cast pearls before swine 常被译为“对牛弹琴”或“明珠暗投”,如:

He explained the beauty of the music to her but it was casting pearls before swine. 他跟她讲解那音乐之美,可是这无异于对牛弹琴。(《英汉大词典》,1993)但 cast pearls before swine 从意义到用法,与汉语中的“明珠暗投”和“对牛弹琴”并不完全对应,与“明珠暗投”尤其不能等同起来。英语中的 pearls 一般指事物而不指人,但汉语中的“明珠暗投”则即指人又指物——比喻有才能的人怀才不遇或去给昏庸的人服务,或珍贵的物品落到不识货的人手里。如:《三国演义》第五十七回:“(庞)统曰:‘吾欲投曹操去也。’(鲁)肃曰:‘此明珠暗投矣。可往荆州投刘皇叔,必得重要。’”

清·沈复《浮生六记·闲情记趣》:“又在扬州商家见有虞山游客携送黄杨翠柏各一盆,惜乎明珠暗投。”而“对牛弹琴”则是用来讥笑听话人或说话人的愚蠢,如:

毛泽东《反对党八股》:“‘对牛弹琴’这句话,含有讥笑对象的意思。如果我们除去这个意思,放进尊重对象的意思去,那就只剩下讥笑弹唱者这个意思了。”

英语成语 cast pearls before swine 出自《圣经·马太福音》: Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces. (The New Testament; Matthew 7: 6) 不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠丢在猪前,恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你们。

(中国基督教协会译)

可见,英语成语 to cast pearls before swine 指

对方不能理解、欣赏或感激你的好意或行动。它只是陈述事实，并不含讥笑说话人的语气：to waste good acts or valuable things on someone who won't understand or be thankful for them, just as pigs won't appreciate pearls. (A Dictionary of American Idioms, 1978)。因此，在下面两例中，to cast pearls before swine 均不宜译为“对牛弹琴”或“明珠暗投”：

...and when I let the upper floor to Cap'en Cuttle, oh I do a thankless thing, and cast pearls before swine! (Charles Dickens: Dombey and Son) ……我把楼上租给卡特尔上尉，人家谢也不谢，我一番好意扔给了狗。(转引自陈文伯，1982: 167)

Through him the captain offered them fifteen dollars a month, and one month's pay in advance, but it was like throwing pearls before swine. (R. H. Dana) 船长通过他向他们提出月薪十五元，先付一个月工钱，但这番好意白费了，人家不领情。

(转引自陈文伯，1982: 167)

值得注意的是，英语中有时甚至把这一成语颠倒过来使用，指很有欣赏能力的人却碰不到有价值的东西：

Isabel drove with Goodrich beside her. Happy, but still feeling she was casting swine before pearls, Isabel was painfully conscious of the shortcomings of the scenery; above all its literal flatness.

(L. P. Hartley, A Perfect Woman)

伊莎白驾驶车子，古得里奇坐在她身旁。高兴是高兴，但仍然有不值一游的感觉；伊莎白痛切感到路旁风景的缺陷，尤其是一马平川的地面。

可见，汉语成语“明珠暗投”中的“明珠”即可指人又可指物，而英语中的“pearls”习惯上只指事物，而不指人。汉语中的“对牛弹琴”含有影射对方愚蠢的语义，但英语成语 cast pearls before swine 并不含讥笑对方的语气。因而，汉语中的“不识好货”、“不领好意”更接近这一成语的实际含义。

4. You can't make bricks without straw. 与“巧妇难为无米之炊”

英语成语 You can't make bricks without straw. 习惯上被等同于汉语中的“巧妇难为无米之炊”。但实际上，两者的内涵意义只是部分对应而

并不完全等同。汉语中的“巧妇难为无米之炊”也简作“无米之炊”，出自宋·庄季裕《鸡肋编·中》：“谚有‘巧息（媳）妇做不得没面饽’”比喻缺少必要条件，再聪明能干也难以成事。如：茅盾《论无产阶级艺术》：“‘巧妇难为无米之炊’，批评材料缺乏，虽天才的批评家恐亦难以见好。”

英语成语 You can't make bricks without straw. 出自《圣经·旧约·出埃及记》(Exodus 5: 6-14)，法老下令让以色列人劳作，要他们自己拣草来作砖。因为当时是用草和泥土制砖的，草是制砖的基本原料，没有它就制不了砖。从这一点上看，其喻义则与“巧妇难为无米之炊”基本对应，但不同的是，英语成语 You can't make bricks without straw. 还有一层喻义，它也可以用来比喻在必备条件匮乏的情况下勉强完成一项工作：“do something the hard way, do a job under hard conditions” (A Dictionary of American Idioms 1978: 301) 如：

John could not go to the library, and writing the report was a job of making bricks without straw.

(A Dictionary of American Idioms 1978: 301)

约翰不能去图书馆，因此这篇报告是在缺乏资料的情况下写就的。

有时人们也把“巧妇难为无米之炊”与英语中的 You can't make an omelette without breaking eggs. (不敲开鸡蛋就炒不成蛋卷。) 等同起来。但实际上，两者的喻义并不相同：汉语中的“巧妇难为无米之炊”只含有“缺少必要条件就办不成事”的喻义，而英语中的 You can't make an omelette without breaking eggs. 可以进一步引申为“欲达目的，须花代价”、“有失才有得”的喻义：

She would be very upset, she would cry, perhaps. In war soldiers themselves sometimes cried, and their relations cried quite often. You can't make an omelette without breaking eggs. It was better to have a good cry than to marry a man who was keeping another woman with your money. (L. P. Hartley: The Hireling)

她会很难过，也许会哭。战争的时候，士兵们自己有时也哭，他们的亲属更是经常哭。要干一件事总得花点代价。痛快地哭一场也比跟那样的男人结婚好，他拿了你的钱去养别的女人。(转引自陈文伯 1982: 251)

可见,汉语中的“巧妇难为无米之炊”强调外在条件的重要性,缺了它,再能干也无济于事。但英语成语 You can't make bricks without straw 除了与这一喻义相重合外,它还含有“尽管缺乏必备条件,但仍然有能力完成一项工作”的语义。理解了两者的文化内涵差异,翻译时就能根据成语的上下文语境来灵活处理。

上述分析可以在两个方面给我们带来启示:1. 一种语言的词语所承载的意义实际上是对这个民族的历史文化、民族心理、思维方式、价值审美观念,乃至情感价值的高度浓缩和抽象。《圣经》在西方社会中深入人们的生活,影响着人们的思想、处世态度甚至人文心态;英语中出自《圣经》的成语颇多,只有通过对这些成语的源头进行追踪,对

隐含在词语中的宗教文化背景进行深入的探讨,才能真正理解它们所承载的内涵意义,才能培养外语学习者对英汉语词汇的文化信息差异的敏感性。实际上,语言能力是基于文化能力之上的,没有对英语文化的了解也就谈不上有语言交际能力。2. 翻译是一种跨文化交际,传译过程中的关键是对文化信息的把握。词语翻译不能追求字面上的等同,更重要的是呈现出词语的内涵意义。对于成语的翻译,更不能采取对号入座的方法,到现存的成语中求取一一对应的表达,因为语言文化内涵的不同导致不少成语在目的语中并没有现存的对应词,因而成语翻译只能在透彻理解其文化内涵的情况下,根据它在语篇中的实际含义来灵活处理。

#### 参考文献:

- [1] Evens, Ivor H. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable [M]. London: Classical & Company Ltd, 1975.
- [2] Nida, Eugene. Language, Culture, and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign languages Education Press, 1993.
- [3] Boatner, M. T. & Gates, J. E. A Dictionary of American Idioms [M]. 1975.
- [4] 陈文伯. 英语成语与汉语成语 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982.
- [5] The Holy Bible [Z]. the New King James Version Thomas Nelson, Inc, 1987.
- [6] 新旧约全书 [Z]. 南京: 中国基督教协会, 1989.

[责任编辑: 黄艳林]